

ÉTUDE INTERCULTURELLE FRANÇAISE-INDONÉSIENNE À TRAVERS LES DESSINS ANIMÉS "LE PETIT NICOLAS" ET "KELUARGA SOMAT"

¹ Arik Septiani, ² Eka Ayu Susanti

^{1,2} Universitas Negeri Semarang – Indonésie

✉ ¹ arikseptiani@yahoo.co.id; ² ekaayu08@gmail.com

RÉSUMÉ. Apprendre une langue est aussi apprendre une culture. Comme les apprenants du français en Indonésie, ils connaissent la culture indonésienne et française. Pour anticiper le choc culturel chez les apprenants du français, il faut donc un savoir interculturel. L'un de moyen pour en comprendre mieux est à travers l'étude interculturelle. L'objectif de cet article est d'analyser et décrire les contenus culturels dans les dessins animés « Le Petit Nicolas » et « Keluarga Somat » en utilisant la théorie dans le CECRL et celle de Koentjoroningrat. Les thèmes abordés dans les films sont les activités quotidiennes. Le point commun de ces dessins animés est qu'il parle de la société de chaque pays, la France et l'Indonésie. La plupart des personnages sont les enfants de l'école primaire. Le résultat de l'analyse montre au même si les deux dessins animés ont le thème point commun sur la culture il existe la différence sur le processus, l'attribut utilisé, les attitudes, etc.

Mots-Clés: *Analyse, Dessin animé, Interculturelle.*

ABSTRACT. Learning a language is also learning a culture. As French learners in Indonesia, they know the Indonesian and French culture. To anticipate the culture shock for French learners, it is important having an intercultural knowledge. One way to understand it better is through intercultural studies. The objective of this article is to analyze and describe the cultural content in cartoons "Le Petit Nicolas" and "Keluarga Somat" by using the theory of CECRL and that by Koentjoroningrat. The movie's themes are daily activities. The common feature of these cartoons is that it speaks of the society of each country, France and Indonesia. Most of the characters are children of primary school. The result of the analysis shows that even if the two cartoons have the common theme of culture there is a difference in the process, attribute used, attitudes, etc.

Keywords: *Analysis, Cartoon, Cross-Culture*

INTRODUCTION

Dans cette ère de la mondialisation, l'Indonésie a beaucoup des coopérations multilatérales avec des autres pays, l'un d'entre eux est la France. Cela fait les adolescents et même les adultes apprendre le français et sa culture.

Porcher (cité par Abdallah-Preteceile, 1999, p. 91) a révélé que l'apprentissage d'une langue est aussi l'apprentissage d'une culture. La langue est l'une des éléments culturels. En tant qu'apprenants de langue étrangère, particulièrement le français, ils trouveront certainement des éléments culturels français dans le processus d'apprentissage qui sont souvent différentes à ceux de l'Indonésie, par exemple les nourritures, les vêtements, etc. Ces différences provoquent un conflit culturel qui peut entraîner la perte de la tolérance entre les communautés. Pour éviter ce conflit, il est important d'apprendre les deux cultures dans le concept interculturel.

S'agissant l'apprentissage interculturel, il est possible de le réaliser en faisant l'analyse du média. Le média pourrait être choisi est un dessin animé. Le **dessin animé** est une technique de film d'animation. Le dessin animé comme support pédagogique est efficace dans l'apprentissage de l'expression orale et il pourrait être un support susceptible d'être exploité en classe de FLE (Benamara & Bensaid, 2004).

Nous nous intéressons au dessin animé français « Le Petit Nicolas » et celui de l'Indonésien « *Keluarga Somat* », car ils représentent les activités quotidiennes de deux pays. Par exemple nous pouvons remarquer qu'ils visionnent la nourriture typique indonésienne comme du manioc, alors que celle de la France est des cerises. Nous pouvons également remarquer d'autres éléments de culture.

Basé sur cet arrière-plan, les problématiques posées sont le repérage des éléments culturels dans les dessins animés « Le Petit Nicolas » et « *Keluarga Somat* » et la comparaison des éléments culturels trouvés. L'objectif de cet article est pour décrire les aspects culturels dans ces dessins animés et ses comparaisons.

Les théories de CECRL et de Koentjoroningrat sont utilisées pour analyser les films. Les traits distinctifs caractéristiques d'une société européenne donnée et sa culture peuvent être en rapport avec différents aspects (Conseil de l'Europe 2000, p.82-83) :

- 1) La vie quotidienne, par exemple nourriture et boisson, heures des repas, manière de table, congés légaux, horaires et habitudes de travail, activité de loisir (passe-temps, sports, habitudes de lecture, médias).
- 2) Les conditions de vie, par exemple : niveaux de vie (avec leurs variantes régionales, ethniques et de groupe social), conditions de logement, couverture sociale.
- 3) Les relations professionnelles, (y compris les relations de pouvoir et la solidarité) en fonction de, par exemple : la structure sociale et les relations entre les classes sociales, les relations entre les sexes (courantes et intimes), la structure et les relations familiales, les relations entre les générations, les relations au travail, les relations avec la police, les organismes officiels, les relations entre races et communautés, les relations entre les groupes politiques et religieux.
- 4) Valeurs, croyances et comportements en relation à des facteurs ou à des paramètres tels que : la classe sociale, les groupes socioprofessionnels (universitaires, cadres, fonctionnaires, artisans et travailleurs nus et patrimoine), les cultures régionales, la sécurité, les institutions, la tradition et le changement, l'histoire, les minorités (ethniques ou religieuses), l'identité nationale, les pays étrangers, les états, les peuples, la politique, les arts (musique, arts visuels, littérature, théâtre, musique et chanson populaire), la religion, l'humour.
- 5) Langage du corps : connaissance des conventions qui régissent des comportements qui font partie de la compétence socioculturelle de l'utilisateur/apprenant.
- 6) Savoir-vivre, par exemple les conventions relatives à l'hospitalité donnée et reçue : la ponctualité, les cadeaux, les vêtements, les rafraîchissements, les boissons, les repas, les conventions et les tabous de la conversation et du comportement, la durée de la visite, la façon de prendre congé.
- 7) Comportements rituels dans des domaines tels que : la pratique religieuse et les rites, naissance, mariage, mort, attitude de l'auditoire et du spectateur au spectacle, célébrations, festivals, bals et discothèques, etc.

Alors que les éléments culturels de l'Indonésie qui se réfère Koentjoroningrat (1996, p.92) :

- 1) La langue, est la description de caractéristique la plus importante d'une langue prononcée par les communautés avec les variétés de la langue.
- 2) Le système de connaissance consiste de la connaissance de la condition naturelle et ses entoures et les propriétés des équipements utilisés, ce sont la nature, les flores et les faunes, le temps, l'espace et les nombres, les caractères et les attitudes, le corps d'humaine.
- 3) Le système social ou de l'organisation sociale, selon Koentjaraningrat chaque groupe communautaires est organisé par les règles et les coutumes où ils habitent. L'unité sociale la plus proche et fondamentale est la famille.

- 4) L'équipement de vie du système et de la technologie, les gens ont toujours essayé de défendre la vie afin qu'ils fassent toujours l'équipement ou des objets. L'élément le plus important de la technologie est une culture physique qui comprend, des équipements de production, des armes, des conteneurs, des aliments et des boissons, des vêtements et des bijoux, des abris et du logement ainsi que des moyens de transport.
- 5) Les systèmes de subsistance, est les efforts de tout homme pour obtenir les biens et les services nécessaires. Un système de moyen d'existence ou d'un système économique comprend la chasse et la cueillette, l'agriculture, l'élevage, la pêche, le commerce.
- 6) Le système religieux, un système intégré entre la croyance et le pratique religieux aux choses sacrées et n'est pas raisonnable. Ce sont les systèmes de croyances, le système de valeurs et le mode de la vie, la communication religieuse, les cérémonies religieuses.
- 7) L'art, l'intérêt des humains à la beauté artistique grâce à leurs créativité. Les arts sont divisés en trois groupes, ce sont l'art de danse, les beaux-arts, et l'art sonore.

Dans la partie suivante nous décrivons l'histoire en bref de ces dessins animés est comme suit :

1) « *Keluarga Somat* »

« *Keluarga Somat* », raconte la famille de Somat et son entouré. Elle habite dans la ville multiethnique dont les habitants viennent des villes variées en Indonésie. Ce dessin animé est produit par *Dreamtoon* et il est diffusé sur une chaîne télévisée indonésienne.

Les personnages dans « *Keluarga Somat* » sont : 1) la famille de Somat (M. Somat, Mme. Inah, Dudung, Ninung) qui est d'origine de Java central ; 2) la famille de Wat (M. Wat et Aling) qui sont chinois ; 3) Mme. Yati qui vient de Jakarta ; 4) la famille de Darmi (Mme. Darmi et Nipon) qui est aussi d'origine javanaise ; 5) la famille de M. Chef du village (M. Chef du village et Aldo) qui est d'origine sundanaise).

Le caractère de chaque personnage est différent : 1) M. Somat est gros et il a une moustache. 2) Mme. Inah porte toujours le *kebaya*. Elle économise ce qu'elle ou sa famille achète. 3) Dudung est très paresseux, mais il est créatif. 4) Ninung est la fille de la famille Somat. Contrairement à son frère, elle est diligente, obéissant et polie. Ninung aime critiquer et conseiller son frère, Dudung. 5) M. Wat a un magasin, mais il est très avare. 6) Aling est la petite-fille de M. Wat. Elle conseille toujours M. Wat de ne pas être avare. 7) Mme. Darmi aime payer en retard au magasin de Mme. Inah. 8) Nipon a deux dents qui ressemblent sur son visage. Il parle toujours sur les faits. Il aime Ninung. 9) M. Chef du village parle sundanaise de fort accent, et il est connu par "*demi kesejahteraan bersama*". 10) Aldo est également le président de la classe et les amis de Dudung.

2) « *Le Petit Nicolas* »

« *Le petit Nicolas* », raconte la vie quotidienne de Nicolas. Il habite dans une ville en France. Les personnages principaux dans ce dessin animé « *Le petit Nicolas* », ce sont la mère de Nicolas, le père de Nicolas, Alceste, Rufus, Clotaire, Louissette, Eudes, Geoffroy, Joachim, Agnan, Maixent, et Marie-Edwige.

Les caractères du personnage dans « *Le Petit Nicolas* » sont 1) Nicolas est un garçon sympathique et un peu turbulent qui fait parfois des colères. C'est lui qui raconte les histoires. Il a environ 7 et 8 ans. 2) La mère de Nicolas est une jolie femme, souvent représentée en train de cuisiner ou de nettoyer. Elle se plaint également souvent du mauvais caractère de son mari. 3) Le père de Nicolas, il travaille dans un bureau et se plaint souvent des difficultés de son travail. Il aime lire son journal dans son fauteuil et fumer une pipe. 4) Alceste, c'est le meilleur ami de Nicolas. Il est très gros car il mange tout le temps ; 5) Rufus, il est le fils d'un policier et a hérité de lui un sifflet à roulette. Il se fait

souvent remarquer et il est souvent puni. 6) Clotaire, le dernier de la classe, il est très maladroit mais il est considéré comme un très bon copain. Il est le seul garçon qui a une télé chez lui. 7) Louissette, la meilleure amie de Nicolas qui en est amoureux et réciproquement. 8) Eudes, il est très fort et souvent utilise la violence pour faire accepter ses idées aux autres ; 9) Geoffroy, son père est très riche. Geoffroy est plutôt fier de son luxe, il s'est fait une réputation de menteur chez ses camarades qui depuis croient rarement ses histoires ; 10) Agnan : très sérieux et toujours prêt à s'instruire. Il est le seul dans la classe à porter des lunettes .Agnan pleure facilement lorsqu'il est contrarié ou embarrassé ; 11) Maixent a des jambes très longues avec de gros genoux sales et court très vite, il serait le seul à être plus rapide que Nicolas. Il est susceptible. ; 12) Marie-Edwige : la jolie petite voisine de Nicolas et fille des Mme. Courteplaque. Blonde et particulièrement chipie, elle est très amie avec Nicolas et a même fait tourner la tête à quelques-uns de ses camarades.

MÉTHODE

La méthode utilisée est celle de descriptive. L'étude descriptive a pour but de décrire un objet systématiquement (Sugiyono, 2014). Dans cet article, nous décrivons des éléments culturels dans les dessins animés français et indonésien et leur comparaison. La source de donnée est le dessin animé français « Petit Nicolas » et le dessin animé indonésien « Keluarga Somat ». La technique de documentation est utilisée pour collecter les données, en les téléchargeant de site de youtube.com.

Tableau 1. La liste des épisodes

No.	Le Petit Nicolas	Thème	Keluarga Somat
1.	L'Anniversaire de Marie Edwige	La fête	Dudung Ulang Tahun
2.	Le Piquenique ou La Nuit Blanche	Les vacances	Jalan-jalan ke Bali

RÉSULTATS ET DISCUSSION

Cet article parle de l'analyse des éléments culturels dans les dessins animés « Le Petit Nicolas » et « *Keluarga Somat* ». L'analyse comprend l'histoire et les éléments culturels dans chaque épisode.

L'histoire des dessins animés

1. La Nuit Blanche

Le thème de cette histoire est les vacances. Dans cet épisode, Nicolas et ses amis font un jour de classe qui est organisé par ses professeurs. Ils font du camping dans une forêt en bus. Actuellement, les français font les vacances en vacances d'été et d'hiver. On peut savoir dans cet épisode qu'ils n'apportent pas beaucoup de faits quand ils font les vacances, parce que les français aiment le simplement. Dans cette histoire, Nicolas et ses amis passe une nuit blanche. La nuit blanche en France, c'est passer une nuit sans dormir avec des autres en faisant une activité. Et dans cette histoire, les enfants passent une nuit en mangeant des cerises qui a été interdit par Monsieur Bouillon parce que les cerises ne sont pas à eux. On peut savoir dans ce dessin animé que les français aiment la campagne pour se détendre.

2. L'Anniversaire de Marie Edwige

Le thème de ce dessin animé, c'est la fête d'anniversaire. Marie Edwige invite Nicolas à sa fête d'anniversaire. Nicolas donne un cadeau à Marie, elle est très

contente. Les amies sont invitées à la fête d'anniversaire de Marie, et l'ambiance d'événement est féminine. Ce sont le jeu poupée, le jeu de saut corde, la danse, et puis écoute de violon. Nicolas ne les aime pas. Les amis de Nicolas regardent que Nicolas est en train de suivre cette fête. Ils se moquent de Nicolas. Marie les regarde, alors elle leur demande de suivre aussi sa fête. Ils la suivent. Ils jouent la poupée, la danse, etc. C'est le temps pour manger le gâteau, mais quand la mère de Marie porte le gâteau, Marie et son amie luttent et elles frappent le gâteau. Alors, Marie et ses amis ne mangent pas le gâteau. Enfin, ils rentrent chez leurs.

3. Promenade à Bali

Ce dessin animé a le même thème avec « La Nuit Blanche ». Il est une drôle histoire pour amuser les audiences. Dans cette histoire, la famille de Somat aller à Bali en voiture. Actuellement, les indonésiens aiment pique-niquer hors de la ville. Ils vont en vacances au long week-end ou des autres jours libres. Ils aiment aussi aller en famille. La mer est l'une des sites touristiques préférés en Indonésie. On trouvera la nourriture traditionnelle d'Indonésie, c'est le manioc.

4. L'anniversaire de Dudung

Le thème de ce dessin animé est même avec le dessin animé de « L'Anniversaire de Marie Edwige ». Les parents de Dudung (M. Somat et Mme. Inah) organisent la fête d'anniversaire de Dudung, mais Dudung ne le connaît pas. Toute la journée, ses parents et ses amis ne l'approchent pas. La mère de Dudung fait un gâteau pour Dudung. Quand ses parents ne sont pas chez eux, Dudung mange ce gâteau. Ses amis préparent un cadeau, mais Dudung le détruit, parce que ses amis ne veulent pas jouer avec lui. Dudung rentre chez lui, mais il n'y a pas de personne. Tout à coup, l'électricité est en panne. Dudung a peur. Ses parents et ses amis entrent à la maison et lui donnent la surprise, mais c'est raté, parce que le gâteau était mangé et le cadeau était détruit par Dudung.

Les éléments culturels dans ces dessins animés

le petit nicolas « la nuit blanche » et « l'anniversaire de marie edwige »

1. Le générique

Dans ce dessin animé, il utilise la chanson des enfants pour le générique.

2. Les vêtements

Les gens utilisent des chaussures pendant toutes les activités. Pour venir de la fête d'anniversaire, ils utilisent une cravate et un habit.



Image 1. Les vêtements

3. Les activités

Dans la nuit blanche, Nicolas et ses amis font du camping à la forêt. Et puis, son professeur joue la guitare. Dans l'anniversaire de Marie Edwige, les gens font la cuisine, et ils s'occupent de bébé, ces activités montrent que les Français sont plus ouverts aux activités domestiques. Puis, il est normal pour les enfants d'aller au cinéma.



Image 2. Les activités

4. Les habitudes / Les traditions

D'habitude, les Français donnent un cadeau aux amis qui sont en train de célébrer une fête d'anniversaire. Les amis qui est donné le cadeau de l'ouvrir directement.



Image 3. Les habitudes

5. La nourriture

Nicolas et ses amis mangent des cerises quand ils font du camping. La cerise est l'une des fruits typiquement français. La nourriture servie dans la fête d'anniversaire est le gâteau, les saucisses, etc. Ce sont les exemples de la nourriture à la fête.



Image 4. La nourriture

6. Le transport

Nicolas et ses amis partent pour faire du camping en bus. Habituellement, il y a un bus scolaire pour transporter les élèves.



Image 5. Le transport

Promenade à Bali et l'anniversaire de Dudung

Le générique

Dans ce dessin animé, il utilise la musique traditionnelle pour le générique.

1. La langue

Chaque ville en Indonésie a son expression. La voisine sundanaise parle avec la langue sundanaise, par exemple "*kayaknya teh*". M. Chef de la ville aime le dit. Le mot "*teh*" montre une des langues sundanaise. Les javanais ont aussi un des mots uniques, par exemple "*wee lha dalah*". M. Somat aime bien le dit. C'est une expression javanaise pour exprimer la surprise.

2. Les vêtements

Mme. Inah porte toujours le *kebaya* et le *jarik*, c'est un tissu de lin traditionnel javanais. Elle a aussi le chignon. M. Somat porte un chapeau, et une gaine. Ses enfants en Indonésie aiment porter des sandales quand ils ne vont pas à l'école. Par exemple quand ils jouent avec des amis.



Image 6. Les vêtements

3. Les activités

Dans l'épisode « *Jalan-jalan ke Bali* », la famille de Somat va à Bali. Bali est l'une des îles connue en Indonésie. Là-bas, ils regardent le lever du soleil, prennent la photo, etc. Mais Dudung fait un parapente. D'habitude, quand les indonésiens rentrent de ses vacances ou de voyage, ils apportent et offrent les fruits de main pour les voisins. Dans l'épisode « *Dudung Ulangtahun* », pour célébrer une fête d'anniversaire, les indonésiens parfois font la surprise.

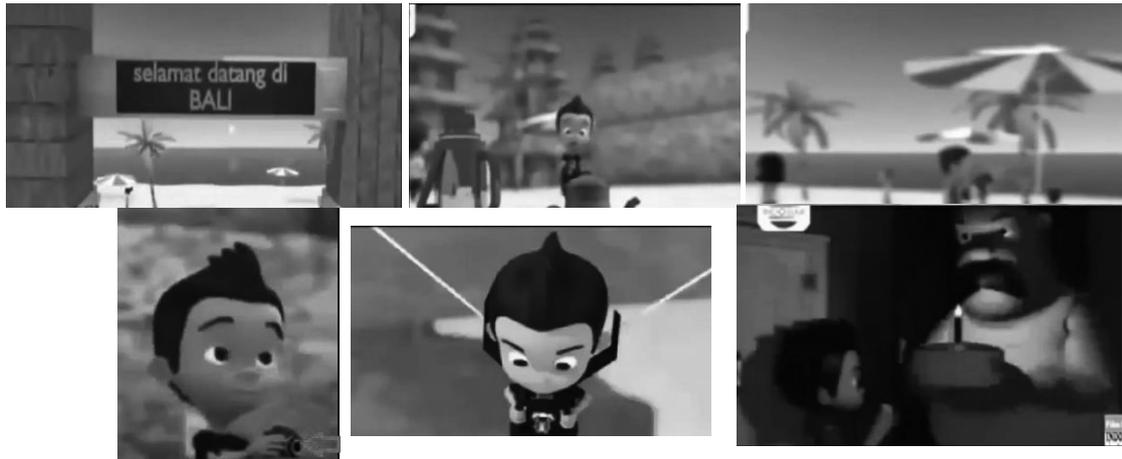


Image 7. Les activités

4. La nourriture

Mme. Inah fait des manioc frits pour être mangé à la plage en vacances. C'est l'un des nourritures spéciales en Indonésien. Mais, pour la nourriture, quand les indonésiens célèbrent une fête d'anniversaire, c'est un gâteau d'anniversaire.



Image 8. La nourriture

La comparaison des dessins animés

1. Le point commun
 - a. Dans la fête d'anniversaire, la personne fêtée invite ses amis, il y a un gâteau d'anniversaire. On offre aussi des cadeaux.
 - b. Pour se détendre, des personnes dans deux dessins animés profitent de la nature. Mais, Nicolas choisit la forêt, et Dudung choisit la plage.
 - c. La nourriture d'anniversaire, la France et l'Indonésie mangent un gâteau d'anniversaire.
2. La différence
 - a. En France, il n'y a pas de problème quand ils font la cuisine, s'occupent de bébé, etc. Mais en Indonésie, la mère qui prépare et fait des tâches domestiques.
 - b. Pour les vêtements, les Français aiment porter les chaussures toutes les activités, mais les indonésiens, ce n'est pas normal. Ils portent les sandales quand ils ne vont pas à l'école.
 - c. La langue utilisée, en France utilise la langue standard. En Indonésie utilise beaucoup de langues vernaculaires, par exemple sundanaise, javanaise, etc.

- d. La nourriture, les Indonésiens mangent parfois des maniocs, mais les Français mangent des cerises.

CONCLUSION

Il y a des points communs et des différences culturelles. Chaque pays a son culture. Ce qui est important de se comprendre et de respecter cette différence culture, pour que éviter les mal compris culturels.

RÉFÉRENCES

- Abdallah-Preteceile, M. (1999). *L'éducation Interculturelle*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Benamara, S. et Bensaïd, A. (2004). *Le dessin animé comme support pédagogique pouvant favoriser le développement de la compétence d'expression orale* (Mémoire de Master). Université Ibn Khaldoun
- Conseil de l'Europe (2000). *Un Cadre Européen Commun De Référence Pour Les Langues: Apprendre, Enseigner, Evaluer*. Strasbourg: Conseil de L'Europe.
- Koentjoroningrat. (1996). *Pengantar Antropologi I*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Sugiyono. (2014). *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.